

Boduk ga Weti'



Dhäwuny' Bapawunguŋ

Bidi'yunawuynydja Ranhdhakpuywun



Shepherdson College CEC

Boḍuk ga Weṯi - Cockroach and Wallaby

Story by Bapawun
Illustrated by Ranhdhakpuy

A text in the Djambarrpuyŋu language of North East Arnhem Land.

Published and printed at Galiwin'ku in Arnhem Land, Northern Territory, Australia
by the Shepherdson College CEC Literacy Production Centre (2006).

© Northern Territory Department of Employment, Education and Training (Shepherdson College CEC), 2006.

Literature Production Supervisor
Shepherdson College CEC
PMB 74 Winnellie, NT 0822

ISBN: 978-1-877075-96-4

Boduk ga Weti'



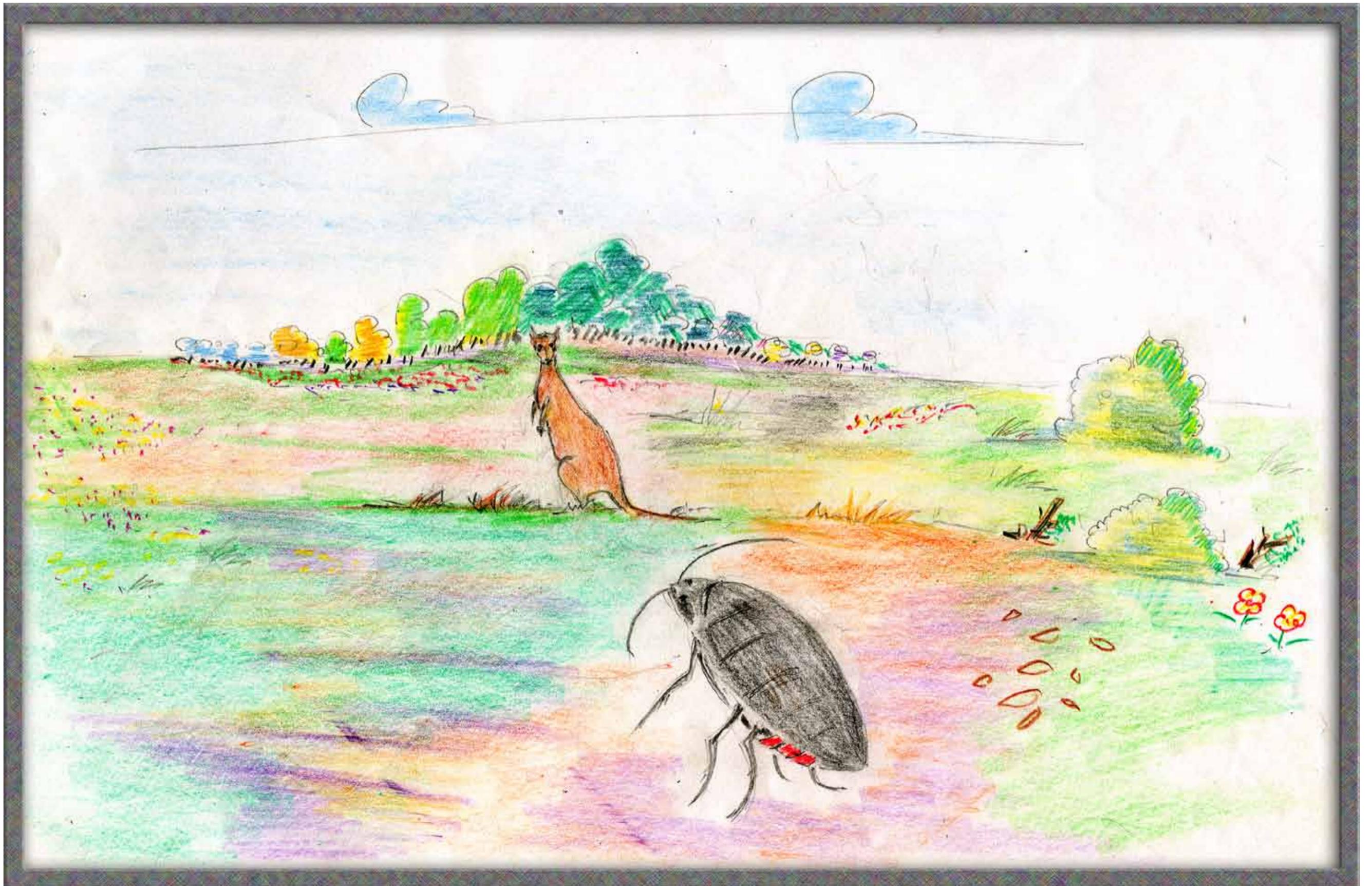
Dhäwuny' Bapawunguŋ

Bidi'yunawuynydjä Ranhdhakpuywun

Baman' birr gan nhinan Weti' ga Boduk.



Ga wangganymirr waluy manda marrtjin
diltjilil ŋathaw.



Bala manda marrtjin bumarnha gangurin,
gulparun' nha ga dhum' pana ga wiripun
malany gatha retja' puynha.



Marrtjin manda ga...a...an, bala manda
wajanhaminan.



"Way! Djuku' rraku nhängu marrkapmirr,"
bitjarr gayi wagan Boduk.



Bala ḡayiny Weṡiyny'tja djukun' nhāḡal
Boḡukkun. Nhāḡala ḡayi nhanḡu
Boḡukkuny Weṡiyny'tja.



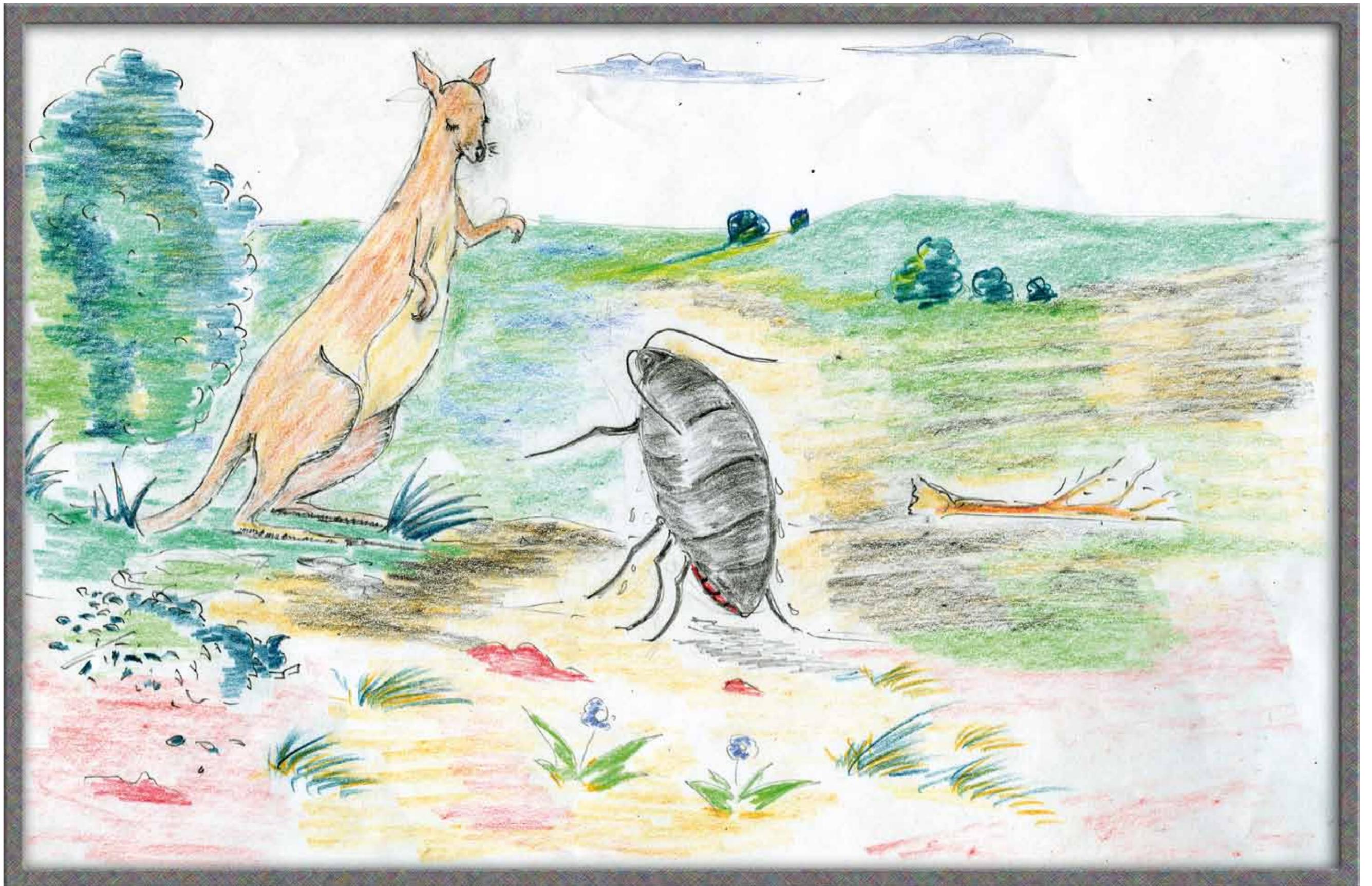
Bala ḡayiny muka waḡan Weṡiny'tja
Boḡuknhany, "ḡarrakuny muka nhäḡu
marrkapmirr," bitjarr ḡayi Weṡiny' waḡan.
Ga ḡayiny Boḡuktja bitjarr waḡan,
"Yaka! Djawaryurra ḡarra dhuwal.
ḡorran ḡarra dhu," bitjarr.
"Nhämirr ḡarrany gan nhuḡuny nhäḡa'-
nhaḡal," bitjarra ḡayiny waḡan Weṡiny'.



Marrtjin Boduktja bala waryurra
gapuny monukkungalnha. Ga buluny
ngayi marrtjin, ngayi balan dhaniya' lila
waryuna, yurr ngayiny djulul' maranala
Wetiny' tja gunhiyi.



Ga gunhi gayi rojinyany bala gayi
waganan, "Wanha dhipunurnydja
wiripuny gapu, nhaku nhe djulu!
maragalnydja?" bitjarra gayi Boduktja.



Yurr ḡayiny ḡunhi dhaniya' mirrnydja
gapu dharrpar, ga wiripuny mala ḡunhi
gapu moḡuknha nhanukunḡ Bodukkuḡuny.



Ga dhuwanna ḡunhi dhiyaḡuny bala gapu
moḡuknha ga wiripuny raypinynha,
ḡunhiyiny gapu ḡunhi Weḡiy' djuḡuḡ! maraḡal
dhaniya'mirr ḡäthil baman'.



1. Yol manda gan nhinan diltjinur?



2. Nhaku manda garryunmin diltjilinydja?

3. Nhä manda marrtjin ñathany bumar?



4. Nhaku manda gandarrñur wajanhamin?

5. Yolthu ñurrunguny djukuw larrunjal?



6. Yol djawaryurrnydja bala ñayi ñorranharawnha wajan?

7. Yolku dhuwal yuwalktja gapu Wetiw' wo Bodukku?



Cockroach and Wallaby

4. Long, long ago lived Wallaby and Cockroach.

6. One day, they went to the bush for food.

8. They collected yams, root foods and lots of other bush foods.

10. They went on and on, chatting to each other.

12. "Hey, please look for lice on me, " said Cockroach.

14. Then Wallaby looked for lice on Cockroach. For Cockroach, Wallaby looked for lice.

16. Then Wallaby said to Cockroach, "Now you look for mine please."

Cockroach answered him, "No way! I'm tired. I'm going to sleep."

"I did it for you, so you should do it for me," said Wallaby.

18. Cockroach went and urinated water which became salt water.

Then he went and tried to urinate into the water container, but Wallaby hid it.

20. Then cockroach returned and said, "Where is the other water? Why have you hidden it?"

22. He, Wallaby, hid the freshwater container, and the other water which cockroach urinated was salty.

24. So now there is salt water and fresh water, because wallaby had hidden that freshwater beforehand.



Shepherdson College CEC